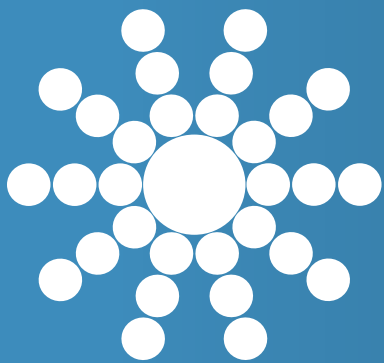




ЗЕЛС ZELS

ГЛАСИЛО | NEWSLETTER

Октомври / October
2015

ГЛАСИЛО

ЗАЕДНИЦА НА
ЕДИНИЦИТЕ
НА ЛОКАЛНАТА
САМОУПРАВА
НА РЕПУБЛИКА
МАКЕДОНИЈА

NEWSLETTER

ASSOCIATION
OF THE UNITS
OF LOCAL SELF -
GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF
MACEDONIA



ИНТЕНЗИВНИ РАЗГОВОРИ ЗА ИНИЦИРАЊЕ НА ПРЕДЛОГ - ИЗМЕНИ НА
ЗАКОНОТ ЗА ПРОСТОРНО И УРБАНИСТИЧКО ПЛАНИРАЊЕ
INTENSIVE TALKS ON INITIATION OF DRAFT-AMENDMENTS TO THE LAW
ON SPATIAL AND URBAN PLANNING



ОДРЖАН 12-ТИОТ СОСТАНОК НА ЗАЕДНИЧКИОТ КОМИТЕТ МЕЃУ РЕПУБЛИКА
МАКЕДОНИЈА И КОМИТЕТОТ НА РЕГИОНЕТЕ НА ЕВРОПСКАТА УНИЈА
12th MEETING OF THE JOINT COMMITTEE BETWEEN THE REPUBLIC OF
MACEDONIA AND THE COMMITTEE OF THE REGIONS OF THE EUROPEAN UNION



Почитувани,

Во текот на месец октомври, работната група во ЗЕЛС, составена од претставници од одделенијата за урбанизам од локалните власти, интензивно работеше на утврдување на предлози за измени и дополнувања на Законот за просторно и урбанистичко планирање. Беа одржани низа поединечни состаноци со претставници од повеќе министерства: за транспорт и врски, за култура, за внатрешни работи-секторот за сообраќај и за животна средина. Се дискутираше за соодветно надминување на проблемите со кои се соочуваат општините, поради сложените и временски долготрајните постапки при спроведувањето на урбанистичките планови и урбанистичко-планските документации, а во насока на обезбедување на поголема ефикасност во преземањето на активности за урбан и економски развој на општините. Утврдените предлог-решенија од работната група беа доставени до сите општини од каде се чекаат дополнителни мислења и потоа комплетниот документ со предлог –измените ќе биде доставен до Министерството за транспорт и врски.

Во овој месец, ЗЕЛС заедно со Министерството за локална самоуправа и општина Охрид го организира дванаесеттиот состанок на Заедничкиот консултативен комитет меѓу Република Македонија и Комитетот на регионите на Европската унија (ЗКК). Ова тело има за цел да оствари поблиска соработка на локалните власти од нашата земја со Европската унија, преку Комитетот на регионите. Настанот се одржа во Охрид, а фокусот беше ставен на статусот на процесот на проширување на земјава и вклученоста на локалните власти во него, на бегалската криза, што ја зафати Македонија и Европа и спроведувањето на фискалната децентрализација, нашите и искуствата на претставниците од локалните власти од европските држави, членови на ова заедничко тело. Особено внимание предизвика говорот на градоначалникот на општина Гевгелија, Иван Франгов, за предизвиците на локалната власт со бегалската криза, како прва општина, веднаш по границата со Грција, од каде доаѓа бегалскиот бран од истокот, кон Европа.

Во просториите на ЗЕЛС, се одржа и состанок на претставници од општините, од одделенијата за администрирање на имот и финансии кои дискутираа за новопредложената Методологија за проценка на вредноста на недвижен имот од страна на Министерството за транспорт и врски (МТВ). Тие беа категорични во ставот дека не е потребна нова методологија, туку само одредени измени и допрецизирања на постојната, при што се залагаа при процената на вредноста на недвижниот имот да се продолжи со користењето на досегашниот трошковен пристап. Беше договорено да се формира посебно работно тело во кое претставниците од локалната власт, претставници од МТВ и други институции ќе дискутираат за ова важно прашање.

Комисијата за изработка на Стратегиски план на ЗЕЛС за 2016-2020 година ги разгледа пристигнатите предлози од општините и заедно со претставници од стручната служба ЗЕЛС го подготвија финалниот документ, кој потоа треба да биде разгледан и од Генералното собрание на ЗЕЛС.

ЗЕЛС организира и свечено доделување на сертификатите на уште десет форумски модератори кои го положија писмениот и устен испит за стекнување на оваа лиценца. На сертифицираните модератори честитки им упатија претседателот на ЗЕЛС, Коце Трајановски, и Амбасадорот на Швајцарија, Н.Е. Стефано Лазарото, а присуствоваа и постојаниот претставник на УНДП во Република Македонија, Лујза Винтон. За овие и други активности, поопширно ќе се запознаете од содржината во овој број на Гласилото на ЗЕЛС.

Со почит,

Душица Перишиќ
Извршен директор на ЗЕЛС

Dear readers,

In October, a working group in ZELS, composed of representatives from urban planning departments of municipalities, conducted intensive activities on laying down proposals on amendments and supplements to the Law on Spatial and Urban Planning. A series of separate meetings took place with representatives of numerous ministries: of transport and communications, culture, the interior – road traffic department and of environment. Discussions referred to the appropriate overcoming of issues encountered by municipalities, due to complex and long-lasting temporal proceedings during the implementation of urban plans and urban planning documentations, in view of providing further efficiency in undertaking activities for urban and economic municipal development. Stipulated draft-solutions by the work group were disseminated to all municipalities from which additional opinions are anticipated, to be accompanied by a complete document with draft-amendments that ought to be submitted to the Ministry of Transport and Communications.

This month, ZELS, the Ministry of Local Self-Government and the Municipality of Ohrid altogether organized the twelfth meeting of the Joint Consultative Committee between the Republic of Macedonia and the Committee of the Regions of the European Union (JCC). This body aims at reaching closer cooperation between Macedonian local authorities with those from the European Union through the Committee of the Regions. The event took place in Ohrid, while the focal point was the state of play of the enlargement process in the country and the involvement of sub-national authorities, the refugee crisis on the east which hit Macedonia and Europe and the implementation of the fiscal decentralization, i.e. the experience of municipal representatives from European countries and of our country, members to this joint body. Particular attention induced the speech delivered by the Mayor of the Municipality of Gevgelija, Ivan Frangov, who talked about challenges the municipality faces due to the refugee crisis, as being the first municipality one encounters once crossing the Greek border, whereby is the refugee flow from the east coming, heading to Europe.

In the premises of ZELS, a meeting was held between municipal representatives of departments for property and financial management, who discussed the newly-proposed Methodology for assessment of the real estate value, drafted by the Ministry of Transport and Communications (MTC). The latter were categorical to the position that no new methodology is necessary. Instead, only certain amendments and specifications to the existing one ought to be made, thus committing themselves that during the assessment of the real estate value the cost approach shall not cease to be applied. A particular working body was agreed to be set up, in which municipal representatives, MTC representatives and such coming from remaining institutions would all discuss this vital issue.

The Commission on drafting the Strategic Plan of ZELS 2016-2020 considered delivered proposals by municipalities, and drafted the final document with the assistance of the Executive Office of ZELS. This version shall be also reviewed by the General Assembly of ZELS.

ZELS also organized a formal certificate award to ten forum moderators who passed the written and oral exams for obtaining this license. Koce Trajanovski, President of ZELS and H.E. Stefano Lazzarotto, Ambassador of Switzerland both extended their congratulations to certified moderators. Louisa Vinton, Permanent Representative of UNDP in the Republic of Macedonia, also attended this event. Concerning the aforementioned and other activities, you may get further acquainted in this edition of the ZELS Newsletter.

Yours sincerely,

Dusica Perisic
Executive Director of ZELS

ЗАЕДНИЦА НА ЕДИНИЦИТЕ НА ЛОКАЛНАТА САМОУПРАВА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

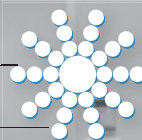
тел. +389 (0) 2 30 99 033 / факс: +389 (0) 2 30 61 994
ул. Копенхагенска бр. 5, п. факс 32, 1000 Скопје, Република Македонија
contact@zels.org.mk, www.zels.org.mk

Извршен директор на ЗЕЛС – Душица Перишиќ
Заменик извршен директор на ЗЕЛС – Ардита Дема – Мехмети
Уреднички колегиум – Весна Арсовска – Динковска, Виктор Арнаудоски
Дизајн, подготовка за печатење и печатење – Европа 92
Лекторира – Момент мал; Превод – Арта Абаз, Висар Полику и Валентина Трајко

ASSOCIATION OF THE UNITS OF LOCAL SELF-GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA

tel. +389 (0) 2 30 99 033 / fax: +389 (0) 2 30 61 994
st. Kopenhagenska p. box, F. P. 32, 1000 Skopje, Republic of Macedonia
contact@zels.org.mk, www.zels.org.mk

Executive Director of ZELS – Dusica Perisic
Deputy Executive Director – Ardita Dema – Mehmeti
Editorial Board – Vesna Arsovska – Dinkovska, Viktor Arnaudovski
Graphic design and Print – Evropa 92
Proofread by: Moment Mal; Translation – Arta Abazi, Visar Poliku and Valentina Trajko



ИНТЕНЗИВНИ РАЗГОВОРИ ЗА ИНИЦИРАЊЕ НА ПРЕДЛОГ-ИЗМЕНИ НА ЗАКОНОТ ЗА ПРОСТОРНО И УРБАНИСТИЧКО ПЛАНИРАЊЕ

INTENSIVE TALKS ON INITIATION OF DRAFT-AMENDMENTS TO THE LAW ON SPATIAL AND URBAN PLANNING

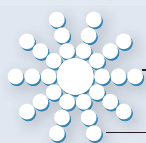
Работната група во ЗЕЛС, составена од претставници од одделенијата за урбанизам од локалните власти, во текот на месец октомври интензивно работеше на утврдување на предлози за измени и дополнувања на Законот за просторно и урбанистичко планирање. Притоа, беа одржани поединечни состаноци со претставници од повеќе министерства: од Министерството за транспорт и врска, од Министерството за култура, Управата за заштита на културното наследство, НУ конзерваторски центар – Скопје, од Министерството за внатрешни работи-сектор за сообраќај и Министерството за животна средина. Целта на овие средби е изноаѓање на заеднички решенија за соодветно надминување на проблемите кои произлегуваат за општините, од примената на постојниот закон. На овие средби присуствуваше и градоначалникот на општина Карпош, Стевчо Јакимовски, чија општина е иницијатор за измени на законот. Врз основа на дискусиите, Работната група кон крајот на месецот, изготви одредени предлог-измени кои беа дооставени до сите општини на разгледување.

Од изнесените предизвици со кои се соочуваат и локалната и централната власт во однос на спроведувањето на електронската постапка за донесување и спроведување на урбанистички планови и урбанистичко-плански документации „е-урбанизам“, беше предложено за определен период да се овозможи користење и на писмената /хартинена форма. За период од неколку години и општините и надлежните државни институции би ја обезбедиле комплетно потребната опрема и истовремено би се зајакнале административните капацитети на службениците за користење на електронскиот систем.

The working group in ZELS, composed of representatives of municipal departments for urbanism, worked intensively on stipulating proposals on amendments and supplements to the Law on Spatial and Urban Planning in the course of October. Meanwhile, separate meetings were held with representatives of several ministries: from within the Ministry of Transport and Communications; the Ministry of Culture; the Cultural Heritage Protection Office; NI Conservation Centre – Skopje; the Ministry of Interior – Road Traffic Department and the Ministry of Environment. The purpose of these meetings is to find common solutions for proper overcoming of issues stemming from the application of the existing law for municipalities. These meetings were attended by the Mayor of the Municipality of Karpos, Stevco Jakimovski, whose municipality is the initiator of amendments to the aforementioned law. Based on discussions, by the end of the month, the working group drafted certain draft-amendments that were disseminated to all municipalities for consideration.

Out of challenges accentuated, encountered by the central and local government whilst the implementation of the electronic procedure of adopting and implementing urban plans and urban planning documentations, “e-urbanism” was suggested to enable application in written/paper form for a certain time interval. Within a period of several years, both municipalities and competent state institutions would provide the overall required equipment, simultaneously fostering the administrative capacities of servants during the utilization of the electronic system.





Освен оваа измена, од посуштинско значење беа предлог-решенијата со кои се дообјаснуваат и допрецизираат постапките при спроведувањето на урбанистички планови и урбанистичко-плански документации. Крајната цел е да се обезбеди поголема ефикасност во преземањето на активностите за урбан и економски развој на општините.

Меѓу посочените измени е делот кој се однесува на вклопувањето на регулациските планови во делот на поделбата на урбанистичките планови, и регулирањето на обврските при водењето на постапките за урбанистичко планирање помеѓу градот Скопје и општините во градот Скопје

Предложена е измена и во делот на постапката за доставување иницијативи за изработка на урбанистички планови, во согласност со членовите 21 и 22. Исто така, предложено е пренесување на обврската дадена во однос на постапката за изготвување на урбанистички план и урбанистичко-планска документација од Комисијата за урбанизам на правни лица кои се носители на лиценца за изработување на урбанистички планови. Опфатени се и предлози за зголемување на одредени рокови за постапување, согласно со согледаните реални потреби од страна на единиците на локалната самоуправа. Со предложените измени се регулира и постапката за изменување и дополнување од помал обем, за една градежна парцела како што е измена на габарит на објект, доградба и надградба на објект, измена на намената на дел од објект, корекција на границите на соседните парцели поради неусогласеноста на катастарот да можат да се вршат врз основа на пропис на општината. Исто така, регулирано е при формирање на градежната парцела за градби од посебен интерес да се почитуваат границите на градежните парцели дефинирани во важечките урбанистички планови.

Утврдено е континуираното ажурирање на геодетските подлоги и трошоците за ажурирање на истите да претставуваат обврска на Агенцијата за катастар на недвижности, со оглед на тоа што ова треба да претставува една од примарните активности на оваа институција. Допрецизирана е одредбата со која доколку во границите на урбанистичките планови во чиј плански опфат има подрачје со споменичка целина, која е прогласена со закон, или со друг акт за заштита на културното наследство, истата да биде во согласност со границите кои се утврдени со посебниот закон со кој се прогласува споменичка целина или на урбанистички целини согласно со границите, дефинирани со планска документација од повисок ранг.

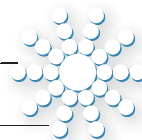
По пристигнување на мислења и предлози од општините, работната група ќе изврши инкорпорирање на соодветните предлози и ќе се пристапи кон прецизирање на конечните предлог-решенија за измени на законот, по што ЗЕЛС ќе ги достави до Министерството за транспорт и врски.

Except for this amendment, of a rather essential significance were the draft-decisions which further explain and specify the proceedings during the implementation of urban plans and urban planning documentations. The ultimate goal is to provide greater efficiency in terms of undertaking activities for municipal urban and economic development.

Among highlighted amendments there is a part dedicated to the embedding of regulatory plans in the division section of urban plans, as well as the arrangement of responsibilities during the procedural management of urban planning between the City of Skopje and municipalities in the City of Skopje.

An amendment was also suggested to the section of the proceeding on submitting initiatives on drafting urban plans pursuant to Articles 21 and 22. Also, suggested was a transfer of the obligation assigned with regard to the procedure on drafting an urban plan and an urban planning documentation by the Committee for urbanism of legal entities, who are holders of licenses for drafting urban plans. Proposals on prolongation of certain deadlines for action, in line with detected real needs by local self-government units, were also covered. The amendments proposed also regulate the procedure on amendments and supplements of smaller extent to a construction land parcel; such is the modification of the building dimension, reconstruction and construction upgrade; modification to the purpose of a certain building section; and correction of borders to neighbouring parcels due to the non-harmonization of the cadastre to be conducted on the grounds of a municipal regulation. Moreover, it was also arranged to observe the borders of determined construction land parcels in valid urban plans whilst the establishment of construction land parcels for buildings of particular interest.

Furthermore, the continuous updating of geodetic layers and corresponding updating costs were determined to fall under the responsibility of the Agency for Real Estate Cadastre, taking into account that this shall be deemed one of the primary activities of this institution. Another provision was clarified; if within the boundaries of urban plans whose planned coverage includes a monumental entirety, declared by law or other act on the protection of cultural heritage, the same shall function within the boundaries established by the special law declaring a monumental or an urban entirety, in compliance with defined boundaries by a planning documentation of a higher category. Once municipalities submit their opinions and proposals, the working group will incorporate relevant proposals and approach to specify final draft-decisions on amendments to the law, to be afterwards submitted by ZELS to the Ministry of Transport and Communications.



ОПШТИНИТЕ КАТЕГОРИЧНИ ДА СЕ ЗАДРЖИ ПОСТОЈНИОТ ТРОШКОВЕН ПРИСТАП ПРИ ПРОЦЕНКА НА ВРЕДНОСТА НА НЕДВИЖНОСТИТЕ

MUNICIPALITIES ARE CATEGORICAL TO PRESERVE THE EXISTING COST APPROACH DURING THE ASSESSMENT OF REAL ESTATE VALUE

Во просториите на ЗЕЛС, на 29 октомври, 2015 година се одржа состанок на претставници од општините, од одделенијата за администрирање на имот и финансии кои дискутираа за новопредложената Методологија за процена на вредноста на недвижен имот од страна на Министерството за транспорт и врски (МТВ). На состанокот присуствуваа и претставниците од МТВ и од Комората на проценувачи на Република Македонија, чии членови учествуваа во подготвувањето на новиот документ.

Претставниците од локалните власти беа категорични во ставот дека не е потребна нова Методологија за процена на вредноста на недвижниот имот, туку доволно би било да се разгледаат предлозите на општините за измени и допрецизирање на веќе постојната методологија, кои произлегуваат од проблемите со кои тие се соочуваат при секојдневната примена. Тие го изнесоа ставот дека при процената на вредноста на недвижниот имот најцелесходно е да се продолжи со користењето на досегашниот трошковен пристап. Беше изнесена и забелешката дека при изработувањето на оваа методологија не се повикани да земат учество претставници од локалните власти, кои вршат најголем процент од проценувањето на вредноста на објектите во земјава. За таа цел, на состанокот беше заклучено дека треба да се формира работна група, составена од претставници од општините, кои заедно со претставници од МТВ и од други релевантни институции, заеднички ќе ги разгледаат предлозите на локалните власти за ревидирање на постојната методологија. Во оваа работна група, од страната на ЗЕЛС, ќе учествуваат претставници од градски и од рурални општини, односно од градот Скопје, од општините Куманово, Тетово, Кочани, Василево, Боговиње, Могила и Василево, со цел сеопфатно зафаќање на проблемите.

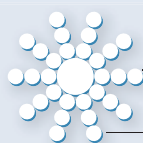
Присутните посочија дека е потребно допрецизирање на објектите на кои се врши проценката, а кои засега се рангирани како „други објекти“ како што се, фотоволтаици, бензински пумпи, антенски станици и други, како и потребата од поопширно објаснување на типот на објектите. Беше укажано дека овластените општински проценители, особено оние од поголемите општини, дневно се соочуваат со 20-30 управни спорови, а притоа немаат увид на

In the premises of ZELS, on October 29, 2015 municipal representatives from departments for administration of taxes and finances held a meeting thereby discussing the newly-proposed Methodology for assessment of the real estate value by the Ministry of Transport and Communications (MTC). This meeting was attended by representatives of MTC and the Chamber of Assessors of the Republic of Macedonia, whose members have taken part in the drafting of this document.

Municipal representatives were categorical to the standpoint that no new methodology for assessment of the real estate value is required. Instead, it would be sufficient to consider the proposals by municipalities on amendments and specifications to the existing methodology, which stem from issues they encounter whilst mundane application. They exchanged their position that during the assessment of the real estate value, it is more rational to continue applying the existing cost approach. There was a remark that during the preparation of this methodology, municipal representatives are not summoned to participate, though they cover the largest percentage of assessment of the value of buildings in the country. For this purpose, it was concluded to set up a working group, consisted of municipal representatives, who together with MTC representatives and other relevant institutions, would jointly review the proposals of local authorities on revising the existing methodology. From the ZELS side, this working group will be consisted of representatives of urban and rural municipalities, the City of Skopje, the municipality of Kumanovo, Tetovo, Kocani, Vasilevo, Bogovinje, Mogila and Vasilevo with aim to provide comprehensive coverage of issues.

The participants highlighted the need of specifying buildings where assessment is made. These buildings have so far been ranked as “other buildings” such as: photovoltaic systems, filling stations, antennae stations and others, as well as the need for wider explanation of the building type. It was pinpointed that authorized municipal assessors, particularly those coming from larger municipalities, are daily faced with 20 up to 30 disputes, without having an insight into the case upon which is the side complaining. On the contrary, the appeal goes directly to the Administrative Court. The need of laying down the solvency of agricultural land was also pin-





што се жали странката, туку жалбата оди директно на Управниот суд. Изнесена беше и потребата за утврдување на бонитетот на земјоделското земјиште, односно да се направи нова класификација, бидејќи постојната е стара и до 50 години. Тие често се соочуваат со состојби, кога катастарската парцела се води како земјоделско земјиште, а теренот е целосно изграден.

Во однос на новопредложената методологија, најголемите забелешки беа изнесени во оставениот голем простор за субјективност во проценувањето, што не е случај со постојната методологија во која има утврдени табели и проценти по кои се водат проценителите. Беше истакнато дека доколку се исфрлат утврдените обрасци, општините ќе се соочат секојдневно со финансиска инспекција. Во тој контекст, прашањата одеа во насока од кои институции ќе се земаат потребните податоци, како ќе се утврдува процентот кој треба да се земе при пресметка на скали, подрум и друго, што во постојната методологија прецизно е утврден. Дилема за претставниците од локалната власт е и начинот на пресметување на ставката на амортизација на објектот, која сега прецизно е утврдена дека се пресметува по 10-та години и изнесува 0,5 проценти за секоја година, а најмногу до 30%. Дилема е и начинот за утврдување на посочениот „преостанат период на години за живеење во објектот“. Кои се директните и индиректните трошкови за градба, како ќе се осознае кој е вистинскиот „профит“ на една фирма, влезен како ставка за утврдување на проценката за вредност на стопанските објекти. Сите овие забелешки, претставниците од МТВ, побараа да им бидат писмено доставени за да можат да ги појаснат.

Претставниците од Комората, кои учествувале во подготвувањето на новиот документ, посочија дека промените на методологијата произлегуваат од потребата за имплементирање на европски и меѓународни методи во проценувањето на вредноста на недвижностите. Според нив трошковниот пристап не е доволен и реален, туку треба да се воведат параметри за добивање на реална пазарна вредност, односно да се примени пазарниот и приходниот пристап при процената. Информираа дека Агенцијата за катастар на РМ работи на база на податоци и се изготвува Регистар на цени, каде се внесуваат и податоци за земјоделско земјиште, а наскоро ќе се работи и на проценка на шумите, додека следен проект е утврдување на зоните во земјата.



pointed, i.e. to make a new classification since the existing one is obsolete over 50 years. Thus, they often face instances when the cadastral parcel is registered as agricultural land, but the terrain is completely constructed.

Regarding the newly-proposed methodology, the prevalent objections were highlighted within

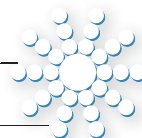
the available vast scope for subjectivity in the assessment, which is not a case with the existing methodology that contains determined tables and percentages which are applied by the assessors.

It was emphasized that if established patterns are removed, municipalities will face financial inspection on a daily basis. Within this context, matters developed in the manner of choosing from which institutions the necessary data would be obtained; how would the percentage, which ought to be applied during the calculation of stairs, basements and other, be determined; albeit is concisely laid out in the methodology.

Representatives of local authorities regard the manner of calculating the depreciation rate of a building as a dilemma. This rate is now accurately determined to be calculated after the 10th year and stands at 0, 5 percents for each year, 30% at most. Another dilemma is deemed the manner of determining the pinpointed “the residual period of years living in a house”. Direct and indirect construction expenses, the way of specifying the real “profit” for a certain company, which is identified as an item for determining the value assessment of commercial buildings ought to be arranged. The representatives of MTV demanded all these remarks be submitted to them in a written form so that they could clarify them.

Representatives from the Chamber, who participated in drafting the new document, highlighted that modifications to the methodology derive from the need to implement European and international methods of assessing the value of real estates. According to them, the cost approach is insufficient and unrealistic, therefore parameters for obtaining real market value should be introduced, that is, the revenue and market approach ought to be applied in the assessment process. They also informed that the Agency for Real Estate Cadastre of RM is working on a database and a register of prices is being drafted, in which data on agricultural land will be inserted, and soon activities will start in terms of the assessment of forests, while the next project will be related to the establishment of zones in the country.





СВЕЧЕНО ДОДЕЛЕНИ НОВИТЕ СЕРТИФИКАТИ ЗА ФОРУМСКИ МОДЕРАТОРИ

FORMALLY AWARDED CERTIFICATES TO NEW FORUM MODERATORS

„Честитки за сите десет нови кандидати, кои по успешно завршениот испит се стекнаа со сертификат за форумски модератор. Сертификатот претставува потврда за стандард за квалитет во областа на модерирањето на форумите во заедницата, за успешно спроведување на новата алатка на граѓанско учество во локалната власт, што го утврди ЗЕЛС, преку поддршка на проектот „Сертификација на форумски модератори“. За разлика од претходните 27 модератори кои произлегоа од проектот, сертификацијата на оваа трета група 10 модератори е спроведена како редовна активност на ЗЕЛС. Ова го потенцирам, за да истакнам дека поддршката на Швајцарската агенција за соработка и развој (СДЦ) е повеќекратна и успехот е поголем, бидејќи поттикна поголема самостојност на организацијата.“

Ова го истакна Коце Трајановски, претседател на ЗЕЛС, на свеченоста што на 6 октомври, 2015 година, во хотелот „Континентал“ беше организирана по повод доделувањето на сертификатите. Пред присутните градоначалници, претставници од општинската администрација, постојниот координатор на обединетите нации и постојан претставник на УНДП во Република Македонија, Лујза Вinton и амбасадорот на Швајцарија, Н.Е. Стефано Лазарото, Трајановски истакна дека овој воспоставен стандард во областа на модерирањето на форумите се заснова на комплетно воспоставен процес на обезбедување и спроведување на обуки и полагање на писмен и устен испит. Трајановски истакна дека ЗЕЛС и во следниот период ќе продолжи со поддршката на модераторите, а до градоначалниците упати апел при спроведувањето на форумите да ја користат интернет страницата www.forumski-moderatori.mk што ја изработи ЗЕЛС за потребите на општините и на која се наоѓа Регистар на сите 37 сертифицирани форумски модератори со нивните биографии и потребните контакти. Претседателот на ЗЕЛС во своето обраќање се заблагодари на поддршката на СДЦ и на амбасадорот Лазарото, чиј мандат во Република Македонија наскоро завршува. Тој изрази благодарност и за неговиот личен ангажман на полето на развојот на децентрализацијата во нашата земја, на воспоставувањето на новата форма на граѓанско учество и поддршката во различни области кои се во надлежност на локалната власт, при што му посака понатамошен успех во кариерата.

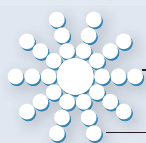
Амбасадорот Лазарото рече дека проектот „Форуми во заедницата“ се спроведува речиси 10 години. – „За овој период проектот имаше падеи и падови, но никогаш не беше доведен во прашање интересот на локалните власти и на граѓаните за

“Congratulations to all ten new candidates, who successfully passed the final exam and were awarded the forum moderator certificate. This certificate is a confirmation for the quality standard in the field of moderating the Community Forums, a successful implementation of the new tool for civic participation in local government, laid down by ZELS via the support from the Project “Certification of Forum Moderators”. Compared to previous 27 moderators who stemmed from the project itself, the certification of the third group of 10 moderators is conducted as a regular activity of ZELS. I am emphasizing this precisely to point out that the support of the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC) is multiple and success is greater because it fostered higher independence of the organization”.

This was underlined by Koce Trajanovski, President of ZELS, at the ceremony on October 6, 2015 at hotel “Continental”, organized on the occasion of the certificate award. Before present mayors, representatives of municipalities, the Permanent Coordinator of United Nations and Permanent Representative of UNDP in the Republic of Macedonia, Louisa Vinton and the Ambassador of Switzerland, H.E. Stefano Lazzarotto, Mr. Trajanovski accentuated that this established standard in the field of moderating the forums is based on a completely set process of providing and delivering trainings, an oral and a written examination. Trajanovski stressed that in the forthcoming period ZELS will not cease to support moderators. Meanwhile, he also appealed to mayors to utilize the website: www.forumski-moderatori.mk during the implementation of forums since it was designed by ZELS for the needs of municipalities, and contains a Register of all 37 forum moderators with corresponding CVs and necessary contacts. In his address, the President of ZELS extended gratitude to Ambassador Lazzarotto for the support of SDC, whose term in the Republic of Macedonia is soon coming to an end. He also extended gratitude for his personal commitment in the field of decentralization in our country, for the establishment of a new form of civic participation and support in various areas under the competency of the local government, thereby wishing further professional achievements.

Ambassador Lazzarotto underscored that the “Community Forums” Project has been implemented for 10 years now. – “Throughout this period, the project witnessed ups and downs, but the interest of municipalities and of citizens were never questioned when it comes to decision-making process-





учество во донесувањето на одлуки од локално значење. Наскоро Швајцарија ќе излезе од проектот, но сигурен сум дека ЗЕЛС ќе продолжи да го спроведува самостојно и одржливо и без директната швајцарска помош. Токму сертифицирањето е многу важно за програмата, бидејќи на тој начин добиваме стручни лица кои самостојно ќе ги спроведуваат форумите во заедницата“, рече Лазарото. Тој најави дека и во иднина Швајцарија ќе продолжи со финансирањето проекти од областа на децентрализацијата и граѓанското општество во Македонија, со цел земјава да ги достигне неопходните стандарди.

Во името на сите сертифицирани лица, тројца од модераторите ги изнесоа предизвиците со кои се соочувале низ процесот на сертифицирање. Укажаа дека иако претходно дел од нив имале одредени искуства во оваа област, сепак минувањето низ една вака утврдена програма, дава уште поголема самодоверба и подготвеност за реализирање на вака значајна алатка за непосредно учество на граѓаните во локалната демократија и креирање на подобри услови за живот во својата локална заедница. Тие упатија поддршка и до СДЦ и до ЗЕЛС за продолжување и усовршување на овој процес на сертифицирање на форумски модератори.



es of local significance. Switzerland will soon exit this project, however, I am certain that ZELS will not cease to implement it independently and sustainably even without the direct Swiss support. Precisely certification is rather important for the programme because this way we obtain professionals who will independently deliver the community forums“, stated Lazzarotto. He also announced that in the future Switzerland will continue to financially support projects from the field of decentralization and civil society in Macedonia, so that the country would meet necessary standards.

On behalf of all certified moderators, three of them expressed the challenges they had encountered during the certification process. They pointed out that even though some of them had previously faced certain experience in this field, yet the completion of a defined programme like this one gives them further confidence and readiness to deliver an important tool for direct participation of citizens in a local democracy and create better life conditions in the local community, respectively. They also addressed their support to SDC and ZELS to continue and enhance the certification process of the forum moderators.

ЗБРАТИМЕНИ 12 ОПШТИНИ МЕЃУ МАКЕДОНИЈА И РОМАНИЈА

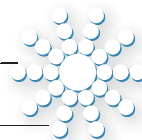
12 MUNICIPALITIES OF MACEDONIA AND ROMANIA MUTUALLY TWINNED

Гостивар со Галац; Ресен со Калафат; Свети Николе со Валеа Калугреаска; Делчево со Валени де Мунте; Росоман со Анина; Берово со Брад; Винаца со Молдова Ноуа; Вевчани со Бран; Пехчево со Урзика; Градско со Наланешти; Лозово со Крпени и Кривогаштани со Скела се дванаесетте општини од Република Македонија кои потпишаа меморандум за соработка (збратимување) со 12 општини од Романија. Настанот се случи на 22 октомври, 2015 година, во Букурешт, под мотото „Заедно низ Европа“, во рамките на одбележувањето на 20 години од воспоставувањето на дипломатски односи меѓу овие две земји. Беше организирана и работна сесија посветена на начинот на користење на европските фондови, а по предлог на Амбасадата на Република Македонија во Романија се формира и „Асоцијација на збратимени општини од Македонија и Романија“, со намера истата да биде проширена и со општини од балканските земји, со што би добила регионален карактер.

Со потпишувањето на овие меморандуми, досега, вкупно се збратимени 28 општини од Македонија и 28 општини од Романија.

Gostivar with Galac; Resen with Kalafat; Sveti Nikole with Valea Calugreasca; Delcevo with Valenii de Munte; Rosoman with Anina; Berovo with Brad; Vinica with Moldova Noua; Vevcani with Bran; Pehcevo with Urzikuca; Gradsko with Balanesti; Lozovo with Krpeni and Krivogastani with Schela are twelve municipalities from the Republic of Macedonia that signed a memorandum of cooperation (twinning) with 12 municipalities from Romania. The event took place on October 22nd, 2015 in Bucharest under the motto “Together in Europe” in the frames of observing the 20th anniversary from the establishment of diplomatic ties between both countries. A working session was also held, intended for the manner of using EU funds, whereas upon proposal by the Embassy of the Republic of Macedonia in Romania “The Association of Twinning Municipalities of Macedonia and Romania” was established, aiming at expansion to municipalities from the Balkan countries, by which it would acquire a regional character.

By signing these memoranda, so far a total of 28 municipalities of Macedonia have twinned with 28 municipalities of Romania, respectively.



„РОДОВА ЕДНАКВОСТ НА ЛОКАЛНО НИВО“ - НОВАТА ЕЛЕКТРОНСКА АЛАТКА НА ЗЕЛС ЗА ОПШТИНИТЕ

“GENDER EQUALITY AT LOCAL LEVEL” – NEW ELECTRONIC TOOL OF ZELS FOR MUNICIPALITIES

Во рамките на проектот „Зајакнување на капацитетите на општинските службеници и локални претставници за родово одговорно буџетирање“, ЗЕЛС подготви интернет платформа за сите општини. Целта е реafirмирање на важноста за спроведување на мерки за родова еднаквост на локално ниво, промоција за механизмите и алатките кои ЕЛС ги спроведуваат во оваа област, како и зајакната меѓусебна координација и комуникација на општинските координатори и членови на Комисијата за еднакви можности на жените и мажите на локално ниво. Интернет платформата е дел од официјалната страница на ЗЕЛС (zels.org.mk), а беше развиена со користење на сопствени капацитети на лицата од ИТ секторот. Тие ќе бидат одговорни и за дополнување, изменување и надоградување на истата, во согласност со потребите на општините и други релевантни чинители вклучени во процесот.

Името на платформата е РОДОВА ЕДНАКВОСТ НА ЛОКАЛНО НИВО. Преку МАПА на општините ќе се промовираат активностите на секоја општина во оваа област. Согласно со легендата, мапата ќе содржи и информации за општините од оваа област: општини кои се вклучени во регионалниот проект за родови политики на UN Women; координаторите за родова еднаквост; општини кои се потписнички на Европската повелба за родова еднаквост. Оваа алатка ќе овозможува објавување на новости од страна на општините преку користење на БЛОГ-от, потоа објавување и прикачување на акциски планови на општините, фотографии и други релевантни документи. Страницата ќе содржи и информации за настани и активности што на полето на афирмирањето на родовите политики и родовото одговорно буџетирање на локално ниво ги презема ЗЕЛС. Ќе бидат поставени и линкови до сите релевантни организации и институции кои се посветени на прашањето за родова еднаквост на национално и на меѓународно ниво. На овој начин би се поттикнале и општините од земјава да преземаат мерки, активности кои ги спроведуваат нивни колеги од други држави, кои имаа подолга традиција во оваа област (на пр. Исланд, Шведска, Австрија). Функциите на платформата ќе бидат промовирани на 12 ноември, 2015 година.

Оваа активност е во рамките на Акцискиот план на проектот кој е развиен и имплементиран од ЗЕЛС, а со поддршка на UN Women - тело на ОН за родова еднаквост и зајакнување на жените. Овој своевиден ресурсен центар за родовите политики на локално ниво ќе се развива и понатаму и со тоа ЗЕЛС планира да ја зацврсти позицијата на фокус тело за прашањата на родова еднаквост и политики за општините.

In the frames of the Project “Strengthening Municipal Level Officials and Local Representatives’ Capacities for Gender Responsive Budgeting”, ZELS designed an internet platform for all municipalities. The objective is to re-affirm the importance of implementing gender equality measures at local level, the promotion of mechanisms and tools that ULSGs implement in this field, as well as strengthened mutual coordination and communication of municipal coordinators and members of the Committee on Equal Opportunities for Women and Men at Local Level. The internet platform is part of the official website of ZELS (www.zels.org.mk), which was designed with the application of personal capacities of IT department employees. They will be in charge of altering, supplementing and upgrading the same in line with municipal needs and other relevant stakeholders included in the process.

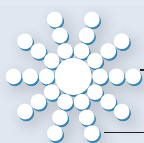
The name of this platform is GENDER EQUALITY AT LOCAL LEVEL. The activities of each municipality in this field will be promoted via a MAP of municipalities. According to the legend, the Map will contain information about municipalities in this field: municipalities which have joined the regional project on gender policies of UN Women; coordinators for gender equality; municipalities-signatories of the

European Charter of Gender Equality. This tool will enable publication of novelties by municipalities through the application of BLOG; publication and uploading of action plans of municipalities, pictures and other relevant documents. The website will also consist of information regarding events and activities in the field of affirmation of gender poli-

cies and gender responsive budgeting at local level undertaken by ZELS. Also, links to all relevant organizations and institutions will be available, as they touch upon the issue of gender equality at national and international level. This way, municipalities would be fostered by the country to undertake measures, conducted activities by their counterparts from other countries which have a long tradition in this field (For instance: Iceland, Sweden, and Austria). The functions of this platform will be promoted on November 12, 2015.

This activity takes place in the frames of the action plan of the project, as drafted and implemented by ZELS, and supported by UN Women – United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women. This particular resource center for gender policies at local level will be further developed, and by that ZELS is planning to foster the position of a focus body for issues from gender equality and policies for municipalities.





СЕ КРЕИРАА НОВИТЕ СТРАТЕГИСКИ ЦЕЛИ НА ЗЕЛС ЗА 2016-2020 ГОДИНА NEW STRATEGIC GOALS OF ZELS 2016-2020 DRAFTED

Комисијата за изработка на Стратегиски план на ЗЕЛС за 2016-2020 се состана во Охрид на 26 и 27 октомври, 2015 година со цел разгледување на пристигнатите предлози од општините и финализирање на документот. Комисијата е составена од пет градоначалници кои, заедно со извршната директорка на ЗЕЛС и претставници од стручната служба на ЗЕЛС, дискутираа детално за правците на натамошното петгодишно дејствување на оваа значајна Заедница на сите локални власти во земјата.

За разлика од постојниот Стратегиски план за 2011-2015 година, во новиот се креираат новите предизвици на Заедницата во три стратегиски цели: првата - застапување и лобирање; втората - обезбедување и одржување на систем услуги на ЗЕЛС и третата - обезбедување на одржливост и професионалност на извршната канцеларија на ЗЕЛС. Стратегискиот план 2011-2015 година содржеше осум стратегиски цели, но за 2014-2015 година, поради реализирање на поголем број од предвидените активности, беше ревидиран на четири стратегиски цели. Целта е да се обезбеди поголема концентрираност на активностите на ЗЕЛС, насочени кон најзначајните потреби на локалните власти.

Првата и најзначајната цел е лобирањето пред централната власт и други институции за развивање на процесот на децентрализација, подобрување на финансиска одржливост и воспоставување на соодветна правна рамка на надлежности преземени од единиците на локалната самоуправа. Притоа, ЗЕЛС ја има клучната позиција во дијалогот и соработката меѓу централната власт и општините.

За обезбедување на правилни, ефикасни, транспарентни, компетентни и успешни услуги за граѓаните, потребна е стручна општинска администрација. Развиените услуги од втората стратегиска цел се насочени во овој правец, во вид на пет подстратегиски насоки, и тоа: 1. - Јакнење на капацитети на ЕЛС; 2. - Поддршка за користење на ЕУ фондови ; 3. - Креирање и одржување на е-услуги за ЕЛС ; 4. - Услуги за поттикнување на локалниот економски развој и последната насока 5. - Информирање на членките.

Од голема важност при изразувањето на јасни ставови во процесите на застапување и лобирање во име на општините е ЗЕЛС да ја зачува својата неутралност, поради што се залага за обезбедување на самоодржливост, што се разработува во третата стратегиска цел. Се предвидуваат механизми за зголемување на процентот на наплата на членарината и развивање на платени услуги за општините.

На средбата посебно внимание беше посветено на испитувањето , односно ревидирањето на визијата и мисијата на ЗЕЛС, а беше објеснето и значењето, поединечно на секоја од осумте вредности на Заедницата: лојалност кон членките; професионалност; достапност на услугите; ефикасност; неполитизираност; независност; меѓународни стандарди и иновативност. Овој значаен документ треба да се разгледува на Генералното собрание на ЗЕЛС.

The Commission on drafting the Strategic Plan of ZELS 2016-2020 assembled in Ohrid on October 26 and 27, 2015 with aim to consider delivered proposals by municipalities and to complete the document. The Commission is composed of five mayors, who accompanied by the Executive Director of ZELS and representatives of the Executive Office of ZELS, meticulously discussed the directions for further five-year development of this essential Association of all local authorities in the country.

Unlike the existing Strategic Plan 2011-2015, the new one entails new challenges for the Association incorporated in three strategic goals: The first one – Advocacy and Lobbying; The second – Provision and Maintenance of the System of ZELS

services and the third – Ensuring Sustainability and Professionalism of the Executive Office of ZELS. The Strategic Plan 2011-2015 consisted of eight strategic goals, yet during the time interval 2014-2015 it was revised into four strategic goals due to the conduction of numerous envisioned activities. The objective is to provide greater commitment to the activities of ZELS, intended for the most significant needs of municipalities.

The first and most vital goal is lobbying before the central government and other institutions for development of the decentralization process, the improvement of the financial sustainability and the establishment of an appropriate legal frame of undertaken competencies by local self-government units. Meanwhile, ZELS figures prominently in the dialogue and cooperation between the central government and municipalities.

As for the provision of regular, efficient, transparent, appropriate and successful services to the citizens, a vocational municipal administration is required. Developed services from the second strategic goal touch upon the following matters, in the form of five sub-strategic directions: 1. Capacity Strengthening of ULSGs; 2. Support for Utilization of EU Funds; 3. Creation and Maintenance of e-Services for ULSGs; 4. Services for Fostering Local Economic Development and the penultimate direction 5. Informing Members.

It is of utmost significance that ZELS preserves its neutrality when it comes to the expression of clear positions on the advocacy and lobbying process on behalf of municipalities. Hereby, ZELS commits itself to ensure self-sustainability, which is elaborated under the third strategic goal. Also, mechanisms for increasing the membership fee payment percentage and the development of collected services for municipalities are both anticipated.

At this meeting, particular attention was paid to the re-examination, i.e. revision of the vision and mission of ZELS, therefore explaining the importance of each of eight values of the Association: loyalty to its members; professionalism; availability of services; efficiency; non-partisanship; independence; international standards and innovativeness. This crucial document of ZELS ought to be reviewed at the General Assembly of ZELS.



УНАПРЕДУВАЊЕТО НА ЛОКАЛНАТА ДЕМОКРАТИЈА - ИМПЕРАТИВ ЗА ОПШТИНИТЕ И ЗА ДРЖАВАТА

THE ADVANCEMENT OF LOCAL DEMOCRACY – AN IMPERATIVE FOR MUNICIPALITIES AND THE COUNTRY

– „Ние, во Република Македонија, посветуваме голем жар на процесот на децентрализацијата, пред сè, разбирајќи го како огромна придобивка за нашите граѓани, но и за државата. Директната грижа за граѓаните и обезбедувањето на квалитетни услуги е она на што сме посветени. За спроведување на нашите надлежности, сите единици на локална самоуправа, единствени во нашата асоцијација -ЗЕЛС, континуирано преговораме со централната власт, ги изнесуваме нашите ставови во Парламентот на Република Македонија, иницираме и изнесуваме предлози, сè со цел да обезбедиме поадекватни законски решенија за спроведување на надлежностите и да добиеме повеќе финансиски средства за обезбедување на поквалитетни услови за живот на нашите жители. Како и да е, веќе седма година одржуваме, речиси два пати годишно, средби во рамките на ова заедничко тело, разговараме за локалната самоуправа, црпеме искуства од вас, од вашите земји, членки на Европската унија, за локалното владеење и имаме значителен напредок. Но, тоа, сепак, не донесе и некои суштински промени за отворање нови фондови, за зачленување во разни региони на нашата земја, како и нејизн напредок за членство во Унијата. Ние продолжуваме да работиме и да веруваме дека солидарноста и силните врски помеѓу локалните власти во Европа, па и пошироко, остануваат нераскинливи, независно од резултатите што ги очекуваме за напредокот на земјата за зачленување во европското семејство. Императив за нас и натаму останува, унапредување на локалната демократија и обезбедување на квалитетни и адекватни услови за живот.“

Ова го истакна претседателот на ЗЕЛС, Коце Трајановски, на дванаесеттиот состанок на Заедничкиот консултативен комитет меѓу Република Македонија и Комитетот на региони-те на Европската унија (ЗКК), што на 28 октомври, 2015 година, се одржа во хотелот „Инкс Горица“ во Охрид. Ова тело има за цел да оствари поблиска соработка на локалните власти од

– “We, in the Republic of Macedonia, pay an immense assiduity to the decentralization process initially because of its vast benefit to our citizens and the country. The unswerving concern for the citizens and the provision of qualitative services is what we take into account. As for the execution of our competences, all local-self government units, the sole in our association – ZELS, we hold continual talks with the central government; we exchange our positions at the Assembly of the Republic of Macedonia; we initiate and exchange proposals with aim to provide more appropriate legal solutions to the execution of competences and obtain more financial funds for ensuring more qualitative life conditions for our inhabitants. Nonetheless, for the seventh year in a row, we hold meetings twice per year in the frames of this joint body; we discuss with the local self-government, we gain new experiences from them, from your countries, European Union members in terms of local governance and we achieve great progress. However, this did not bring any essential changes for opening new funds and join various regions, and progress for accessing the Union. We keep on working and believe that solidarity and strong relations between European local authorities and wider remain inextricable, notwithstanding the outcomes we anticipate for the country’s progress to join the European family. The development of local democracy and the provision of qualitative and appropriate life conditions remain a further imperative for you”.

This statement was given by the President of ZELS, Koce Trajanovski at the twelfth meeting of the Joint Consultative Committee between the Republic of Macedonia and the Committee of the Regions of the European Union (JCC) held on October 28, 2015 at hotel “Inex Gorica” in Ohrid. This body aims at reaching closer cooperation between Macedonian local authorities with those from the European Union through the Committee of the Regions. Eleven delegates

нашата земја со Европската унија, преку Комитетот на региони. Од страна на Република Македонија членуваат 11 делегати од локалните власти и исто толку заменици (градоначалници и претседатели на совети), номинирани од Управниот одбор на ЗЕЛС. Претходниот состанок се одржа во Брисел (Белгија), а овој го организираа Заедницата на единиците на локалната самоуправа на Република Македонија и Министерството за локална самоуправа. Фокусот беше ставен на статусот на процесот на проширување на земјата и вклученоста на локалните власти во него, на бегалската криза, што ја зафати Македонија и Европа и спроведувањето на фискалната децентрализација, односно искувата на претставниците од локалните власти од европските држави, членови на ова заедничко тело.

Настанот го отвори градоначалникот на градот домаќин, Никола Бакрачески, кој говореше за значењето на работата на ЗКК, уште од неговото формирање во 2009 година, кога всушност се одржа и првиот состанок токму во Охрид, при што изрази верба дека неговата мисија обезбедува значителна поддршка во остварувањето на целта за интегрирање на нашата земја во Европската унија.

„Република Македонија е рангирана на високата позиција, односно се наоѓа на 12 место како повољна дестинација за водење бизнис, во анализираниите 189 земји во светот, според индикаторите на кои се заснова последниот извештај на Doing Business на Светската банка, објавен денес. Навистина убава можност, на овој настан, да се сподели една ваква радосна вест за целата наша земја и за локалните власти, особено што според индикаторот за издавање на дозволи за градење, се наоѓаме на десетто место. Некои од вас се сигурно информирани дека нашите општини, оваа постапка во целост ја спроведуваат по електронски пат, а софтверот и хардверот, како и грижата за овој систем е во рацете на ЗЕЛС. Ова искуство почнавме несебично да им го пренесуваме и на земјите во регионот, да воспостават ваков систем и моментално вработените од ЗЕЛС интензивно работат со институциите на Србија, а веќе наредната година очекуваме да почнеме да работиме и со Црна Гора и Албанија. Доколку има интерес и од вашите држави ви стоиме на располагање за наша поддршка“, рече во своето обраќање претседателот на ЗЕЛС. Тој потенцираше на бројните електронски алатки, што ЗЕЛС ги обезбедува како поддршка на своите членки во создавањето на што поквалитетни услуги на локалната власт за своите граѓани, а посочи и на успешната лобирачка улога на ЗЕЛС во однос на обезбедување на поквалитетни закони за спроведување на надлежностите на локалните власти и на зајакнувањето на капацитетите на општинската администрација, преку ЗЕЛС тренинг центарот. –“ Токму тие активности на ЗЕЛС и на ло-

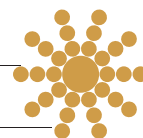


from local authorities and respective alternates (mayors and presidents of councils, appointed by the Managing Board of ZELS, are members to the JCC from the Macedonian side. The previous meeting took place in Brussels (Belgium), whereas this one was organized by the Association of the Units of Local Self-Government of the Republic of Macedonia and the Ministry of Local Self-Government. The focal point was the state of play of the enlargement process in the country and the involvement of sub-national authorities, the refugee crisis on the east which hit Macedonia and Europe and the implementation of the fiscal decentralization, i.e. the experience of municipal representatives from European countries, members to this joint body.

The event was formally opened by the host Mayor of the City of Ohrid, Nikola Bakracheski who talked about the significance of the work of JCC since its establishment in 2009, when the first meeting took place precisely in Ohrid. He voiced confidence that his mission provides considerable support to achieve the goal of integrating our country in the European family.

–“The Republic of Macedonia is highly ranked, i.e. is placed 12th as a favourable destination for doing business compared to 189 countries worldwide, according to the indicators on which was the last Doing Business Report by the World Bank based, as issued today. We really have a great opportunity to share such joyful news for our country and municipalities at this event, particularly because we are placed 10th pursuant to the indicator for issuance of construction





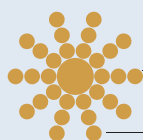
калните власти, вродија со значителен успех. Сите досегашни извештаи на Европската комисија за напредокот на нашата земја, во делот на децентрализацијата се оценети со високи позитивни оценки, каде исто така, директно беше посочена и значајната улога на ЗЕЛС во овој процес“, рече Трајановски.

Заменик-министерот за локална самоуправа на Република Македонија, Љупчо Пренцов, изјави дека во пресрет на објавувањето на новиот Извештај за напредокот на Република Македонија за 2015 година, на Европската комисија, се очекува реализираните активности во доменот на децентрализацијата на власта да бидат повторно соодветно валоризирани. Тој посочи дека Европската унија во континуитет обезбедува техничка помош и поддршка за развој на локалната самоуправа во земјата. За периодот 2014-2020 година за спроведување на ИПА 2, односно инструментот за претпристапна помош, на Македонија ѝ се става на располагање буџет од 664 милиони евра, за период од 7 години (2014-2020 година), МЛС во овој период ќе биде одговорно за спроведување на околу 100 милиони евра, колку што изнесува вкупниот буџет на сите 5 програми за територијална соработка. Заменик-министерот Пренцов смета дека општините ќе имаат поголем интерес за аплицирање со проекти за средства од програмата ИПА 2, имајќи го предвид фактот на преземените активности за зајакнување на општинските капацитети за поднесување на успешни проектни предлози, како и за нивна успешна имплементација. “Тој изнесе и одредени податоци за напредувањето на децентрализацијата на власта, како и за идните стратешки активности за поддршка на општините.

permits. Some of you have certainly been informed that our municipalities conduct the overall procedure via electronic means, while the hardware and software and the system maintenance are in the hands of ZELS. We exchanged this experience unselfishly with regional countries so that they could establish such a system. For the time being, the staff of ZELS is intensively collaborating with institutions from Serbia. As of next year, we expect joint activities with Montenegro and Albania. Should your countries show an interest, our support is at your disposal” stated the President of ZELS in his address. He highlighted that numerous electronic tools provided by ZELS as support to its members in creating qualitative municipal services to their citizens, thus pinpointing the successful lobbying role of ZELS regarding the provision of adequate laws on execution of local self-government competences and capacity strengthening of the municipal administration via the ZELS Training Centre. –“Precisely these activities of ZELS and of municipalities brought about a considerable success. So far, all progress reports issued by the European Commission on our country in the section of decentralization have been positively assessed, thereby pointing out the crucial role of ZELS in this process” said Trajanovski.

The Deputy Minister of Local Self-Government of the Republic of Macedonia, Ljupco Prendzov stated that conducted activities in the domain of decentralization of government are anticipated to be further valorized in a proper manner prior to the publication of the new European Commission Progress report on the Republic of Macedonia 2015. He emphasized that the European Union continually provides technical assistance and support to the development of the local self-government in Macedonia. For the time interval 2014-2020 regarding the implementation of IPA II, i.e. the Instrument for Pre-accession Assistance, a budget amounting to 664 million euro is available to Macedonia within a period of 7 years (2014-2020). Throughout this period, the Ministry of Local Self-Government will be in charge of allocation of approximately 100 million euro, equal to the total budget of all 5 programs on territorial cooperation. Deputy Minister Prendzov considers that municipalities will demonstrate greater interest to apply via projects for funds through the IPA II Programme, thus taking into heed undertaken activities on fostering municipal capacities to submit successful project proposals, as well as their successful implementation”. He also exchanged certain data concerning the progress of the devolution of powers, and future strategic activities for supporting municipalities.



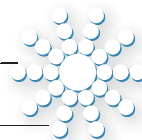


Градоначалникот на општина Аеродром, Ивица Коневски, ко-претседавач на ЗКК од Република Македонија, му ја честита функцијата на новоименуваниот ко-претседавач на ова тело од страна на ЕУ, господинот Жан-Франсоа Истас, општински советник на Вервије (Белгија) и изрази надеж дека одличната соработка што ја имаше со неговиот претходник, Жак Бланк, и натаму ќе продолжи во иста насока, како и соработката со новите членови на ова тело. Коневски потсети за важноста и на улогата на ЗКК во адекватното претставување на активностите на локалните власти во нашата земја, пред европските тела и институции.

На состанокот особено внимание предизвика говорот на градоначалникот на општина Гевгелија, Иван Франгов, за предизвиците на локалната власт со бегласката криза. Како прва општина, веднаш по границата со Грција, од каде доаѓа

The Mayor of the Municipality of Aerodrom, Ivica Konevski, co-chair of JCC from the Republic of Macedonia congratulated Mr. Jean-François Istasse, Municipal Councilor in Verviers, Belgium on being elected co-chair to this body from the EU side. Konevski voiced hope that the extraordinary cooperation with his predecessor, Jacques Blanc, would continue as well in the same direction, including cooperation with new members to this body. Konevski reminded of the significance and the role of ZELS for proper presentation of the activities of municipalities in our country before European bodies and institutions.

At this meeting, particular attention induced the speech delivered by the Mayor of the Municipality of Gevgelija, Ivan Frangov on the challenges of the municipality stemming from the refugee crisis. Being the first municipality one en-



СПОРЕД ПРОГРАМАТА ЗА ОДРЖЛИВ ЛОКАЛЕН РАЗВОЈ И ДЕЦЕНТРАЛИЗАЦИЈА НА ЗЕМЈАТА ЗА 2015-2020 ГОДИНА

„Децентрализација на власта и во иднина останува приоритет на Владата на Република Македонија. Показател за тоа е донесената Програмата за одржлив локален развој и децентрализација во Република Македонија 2015-2020 година, која претставува основен плански документ за натамошен развој на локалната самоуправа во земјата за следните пет години. Оваа програма е шести по ред плански документ посветен на натамошниот развој на децентрализираната власт во Република Македонија, од 1999 година до денес, што го покажува континуираниот интерес на македонската држава за постојан развој на локалната самоуправа, како ниво на власт кое е најблиско до граѓаните. Програмата е фокусирана, пред сè, на поддршка на политиките за: развој на локалната економија, заснован на знаење, намалување на сиромаштијата и социјалната исклученост, заштитата на животната средина и промовирање на одржливиот локален развој. Воедно, со неа се потенцира потребата од натамошното зајакнување на капацитетите на локалните власти и институции, како значаен фактор во остварувањето на националните приоритети и цели и во исполнувањето на стандардите за пристапување во Европската унија. Притоа, ќе се негуваат и унапредуваат придобивките од спроведувањето на процесот на децентрализација, а особено по однос на негувањето на демократските практики и одржувањето на добри односи помеѓу заедниците. Конкретната операционализација на програмата ќе се врши преку тригодишни акциски планови.

Според податоците за реализацијата на расходите на општините во 2013 година со учество од 6% во БДП, Република Македонија припаѓа во групата децентрализирани држави. Споредено со 2005 година, вкупните приходи на општините се зголемени за пет пати (во 2005 година - реализација од 5,9 милијарди денари, во 2013 година - 28,2 милијарди денари). Во истиот период, даночните приходи врз кои општината има автономија на наплатата се зголемени за повеќе од два пати. Учеството на локалните даноци во БДП од 1% во 2006 година е зголемено на над 1,5% во 2013 година. Во програмскиот период 2015-2020 година се очекува дополнително да се подобрат општинските перформанси, а успехот во остварувањето на целите на програмата ќе биде оценуван врз основа на листа на индикатори, која ќе биде дополнително утврдена.

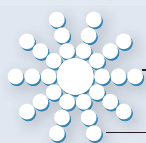
ACCORDING TO THE PROGRAMME FOR SUSTAINABLE LOCAL DEVELOPMENT AND DECENTRALIZATION OF THE COUNTRY 2015-2020

“The decentralization of government remains a future priority of the Government of the Republic of Macedonia. An indicator for that is the adopted Programme for sustainable local development and decentralization in the Republic of Macedonia 2015-2020, which is deemed a fundamental planning document for further development of the local self-government in the country in next five years. This Programme is the sixth, in a row, planning document intended for further development of the decentralization of government in the Republic of Macedonia since 1999 until today, which shows a incessant interest of the Macedonian country for permanent development of the local self-government, as a government tier which is closest to the citizens. This Programme is foremost focused on policies for: knowledge-based development of local economy, reduction of poverty and social exclusion, environmental protection and promotion of sustainable local development. Simultaneously, is the need for further capacity strengthening of municipalities and institutions being pinpointed, as a crucial factor for achieving national priorities and objectives and meeting standards for accession to the European Union. Meanwhile, the benefits from implementing the decentralization process will be cultivated and improved, especially in terms of cultivating democratic practices and maintenance of good relations among communities. The concrete operationalization of the Programme will be conducted via three-year action plans.

According to the outturn of municipal expenditures in 2013 with a share by 6% in GDP, the Republic of Macedonia belongs to the group of decentralized countries. Unlike in 2005, total incomes of municipalities have increased by five times (in 2005 the outturn amounted to 5.9 billion MKD, in 2013 the outturn stood at 28.2 billion MKD). At the same period, taxation incomes, on which the municipality holds collection autonomy, were doubly increased. The share of local taxes in GDP by 1% in 2006 went up to 1.5% in 2013. The programming period 2015-2020 is anticipated to marked by an additional improvement of municipal performance, while the success in achieving the Programme goals will be assessed on the grounds of the List of indicators, which will be additionally laid down.

бегалскиот бран од истокот, градоначалникот посочи дека општината со поддршка на централната власт прави огромни напори за нејзино успешно менаџирање, но дека е потребна поголема поддршка и од европските земји и меѓународните организации. „Ако во Гевгелија месечно се подигнуваа 1.900 контејнери смет, сега имаме 790 контејнери само на пунктот што го отворивме за мигрантите. Тоа значи потреба од зајакнување на капацитетите на комуналните претпријатија и повеќе материјални средства, меѓу кои и за електрична енергија за претстојниот зимски период. Поддршката што пред неколку години ја баравме за отворање на нов граничен премин со Грција и изградба на пат покрај железничката пруга, од каде, токму сега, минуваат мигрантите, се покажа како целосно оправдана. На пунктот што го отворивме надвор од градот дневно се регистрираат бегалци, чија бројка достигнува околу две третини од бројот на жители што го има градот. Локалната

counters once crossing the Greek border, whereby comes the refugee flow from the east, the mayor accentuated that with the support of the central government enormous efforts have been made so as to solve this issue. However, greater support is required by European countries and international organizations. “If on a monthly basis 1900 waste containers were erected in Gevgelija, now we solely have 790 containers only at the point that we opened for the migrants. It goes without saying that we need strengthened capacities of utility enterprises and further equipment, among which electricity equipment for the upcoming winter season. The support we requested several years ago as regards the opening of a new border crossing to Greece and the construction of a road along the railway, where now are the migrants crossing, turned out to be totally justifiable. The refugees are registered at the point that we opened out of the city and their



власт и граѓаните се соочени со голем притисок. Иако, заедно со централната власт, правиме огромни напори неопходна ни е поддршка од Унијата“, рече Франгов.

Конкретни податоци за состојбите со бегалците и за преземените активности изнесе државниот секретар на Министерството за внатрешни работи, Анастасија Илиеска. Таа посочи дека дневно во Македонија влегуваат од 4.500 до 8.000 емигранти. Формирана е работна група на интер-министерско ниво, каде се координираат сите активности и се донесуваат решенија за дејствување. На месечно ниво се трошат околу 900.000 евра, а пристигнати се минимални средства од надвор, односно само 90.000 евра се префрлени на Црвениот крст за потребите на бегалците. Со измените во Законот за азил, регистрирани се 183.000 странски државјани, меѓу кои освен сириски државјани, на емигрантскиот бран се приклучуваат и лица од афричките земји. Нашата земја има потреба од финансиска поддршка од Европската унија, од Обединетите Нации, од УНЦХР и другите институции за натамошно адекватно менаџирање на овој миграциски бран.

Ко-претседавачот Жан Франсоа Истас, ја потенцира потребата од посветена работа на сите земји кои се зафатени од бегалската криза, при што истакна дека Европската унија има одговорност за успешно менаџирање со кризата и дека ќе направи сè што е потребно за поддршка на сите земји зафатени од неа.

number reaches approximately two thirds of the number of inhabitants in the city itself. The municipality and the citizens are faced by a great pressure. Together with the central government, we make huge efforts. Yet, we need the support of the European Union” stated Frangov.

Concrete data about the state of play of the refugees and undertaken activities were elaborated by the State Secretary in the Ministry of the Interior, Anastasija Ilieska. She pinpointed that on a daily basis between 4500 and 8000 migrants enter Macedonia. A task force at inter-ministerial level is set up, whereby all activities are coordinated and actions are approved. On a monthly basis, approximately 900,000 euro are spent, a minimal amount of funds comes from abroad, i.e. only 90,000 euro have been transferred to the Red Cross for the needs of refugees. Pursuant to the amendments to the Law on Asylum, 183,000 foreign nationals have been registered, among who except for Syrian nationals, citizens from African countries also join the migrant flow. Our country ought to be financially supported by the European Union, the United Nations, UNHCR and other institutions in order to properly cope with this migrant flow.

Co-chair Jean-François Istasse accentuated the need for commitment from all countries hit by the refugee crisis, thus highlighting that the European Union holds the responsibility for successful management of the crisis and that it will undertake what is necessary to support affected countries.

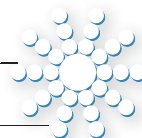
СО ЛОБИРАЊЕ НА ЗЕЛС, ЗГОЛЕМИ СЕ ИЗВОРИТЕ НА ПРИХОДИ НА ЛОКАЛНИТЕ ВЛАСТИ, ИСТАКНА ХАЗБИ ИДРИЗИ

Идризи ги претстави приходи што општината ги добива преку централната власт, во вид на блок дотации, а особено се задржа на оние приходи, што преку лобирање на ЗЕЛС општините ги стекнаа во текот на развивањето на процесот на децентрализација во земјата. Попрецизно, за општините се обезбедени 80% од средствата од продажба и закуп на градежно неизградено земјиште во државна сопственост; 78% од концесиите за минерални сировини; 50% од концесиите за вода, за изградба на мали хидроцентрали; 50% приход од надоместокот за миене и сепарирање чакал; 50% од надоместоците за легализација на бесправно изградените градби на земјоделско државно земјиште; а надоместоците од легализација на објекти на градежно земјиште се целосно приход на општините. Почнувајќи од 2015 година, општините добиваат 10% од закупот на земјоделското земјиште, а овој удел ќе се зголеми до 2018 година и до 50% во полза на општините. Процентот од ДДВ, наменет за општините, кој на стартот на децентрализацијата изнесуваше 3%, е зголемен на 4,5%, а се најавува дека наскоро ќе ги добиеме и посакуваните 6% од ДДВ за општините. Во овој дел, за обезбедување на поголема финансиска независност на локалните власти, ЗЕЛС се залага и за зафаќање на 30% од персоналниот данок (наместо сегашните 3%), за што презентиравме и бројни примери на искуства од земјите од регионот и пошироко. Тука можеме да ги земеме предвид и другите инструменти за кои се залагавме и се изборивме, а тоа се можноста за задолжување и за издавање општински обврзници“, рече Хазби Идризи, градоначалник на општина Боговинје во својот говор.



THE LOBBYING OF ZELS INDUCED AN INCREASE OF SOURCES OF INCOMES OF LOCAL AUTHORITIES, EMPHASIZED HAZBI IDRIZI

Idrizi presented the municipal incomes obtained via the central government in the form of block grants, particularly stressing incomes obtained via the lobbying of ZELS in the course of ten years of decentralized government in the country. Precisely said, 80% of funds were provided from sale and lease of unconstructed construction land in state ownership, 78% from concessions for raw materials, 50 % from water concessions for construction of small hydroelectric power stations, 50 % of incomes from gravel cleaning and separation, 50% from reimbursements for legalization of illegally constructed buildings of agricultural land in state ownership. Yet, reimbursements from legalization of buildings on construction lands are a total income of municipalities. Starting from 2015, municipalities receive 10 % from agricultural land lease. By 2018, this share would be increased by 50 % for local authorities. The VAT percentage, intended for municipalities, which at the onset of the decentralization process amounted to 3% has gone up to 4, 5%. It is anticipated that soon, municipalities will obtain long-wished-for 6% of VAT. In this section, when it comes to the provision of greater financial independence of local authorities, ZELS is also committed to achieve 30% coverage from the personal tax (unlike current 3%), for the purpose of which we presented some numerical examples from regional countries and wider, from the angle of experience. This scope also takes into account other instruments for which we made efforts, i.e. the indebtedness possibility and the issuance of municipal bonds” stated Hazbi Idrizi, Mayor of the Municipality of Bogovinje in his address.



Една од двете сесии на секој состанок на ЗКК е посветена на прашања поврзани со постигнувањата на локалните власти во однос на процесот на децентрализација и транспарентното работење кои се објавуваат во Извештајот за напредокот на Република Македонија на Европска комисија. – „Годинава, ја немаме таа можност да дискутираме по Извештајот, но затоа ќе ве информираме за она што работевме и кои се нашите следни императиви“, рече градоначалникот на општина Ресен, Ѓоко Стрезовски. Тој посочи дека општините во Република Македонија имаат евидентен напредок во однос на градењето и подобрувањето на инфраструктурата, обезбедување на водоводни мрежи, поставување на енергетско ефикасно осветлување во урбаните и рурални заедници, создавање на услови за развивање на локалната економија. Тоа е резултат на подобрување во работењето на локалната администрација за евидентирање и наплата на сопствените извори на приходи, како и други активности, но и на поддршка од централната власт при аплицирање за грантови за спроведување на инфраструктурни зафати. Стрезовски посочи дека сè повеќе акцент се става на комплетирање на урбанизацијата, за што се потребни големи финансиски средства за изработка на урбанистички планови. Се работи и на соодветно спроведување на надлежности во образованието, во културата и социјалната политика, како и управувањето со противпожарните единици каде има потреба од финансиска поддршка, а се зголемува и потребата за управување на општините со земојделското земјиште, со пасиштата и шумите, кои може да бидат голем приход за локалната власт.

За процесот на фискалната децентрализација во нашата земја говореше градоначалникот на Боговиње, Хазби Идризи, чија општина покажа извонредни резултати на ниво на евидентирањето и собирањето на данок на имот. Оваа општина го евидентира секој имот на нејзина територија и обезбеди 100% наплата на данокот на имот, изворни средства на општината со кои таа прави напори да им обезбеди на жителите соодветни услови за живеење. Идризи говореше дека ЗЕЛС се залага за поголема фискална децентрализација, за обезбедување на поголема финансиска независност на општините. Тој посочи дека средствата што ги добиваат општините од централната власт, во вид на блок дотации (образование, култура, противпожарна заштита, социјална политика..) не се воопшто доволни за спроведувањето на овие надлежности од страна на општините.

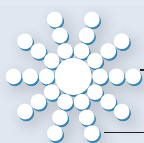
По завршувањето на состанокот, општината домаќин, Охрид, организира прошетка на сите членови на ЗКК за да ги запознае со културно-историското богатство на овој град и на нашата земја. Следниот состанок на ЗКК, според утврдениот начин на работа на ова тело, ќе се организира во првата половина од следната година, во Брисел.



One of two sessions of this JCC meeting was dedicated to issues related to the achievements of local authorities regarding the decentralization process and transparent work, which are issued by the European Commission in the Progress report on the Republic of Macedonia. – “This year, we don’t have the chance to discuss this report, yet we will inform you about our achievements and our future imperatives”, said Gjoko Strezovski, Mayor of the Municipality of Resen. He pointed out that municipalities in the Republic of Macedonia mark a progress in terms of building and improving the infrastructure; providing water supply networks; setting energy efficient lighting in urban and rural areas; creating conditions for development of local economy. This is all due to the improved operation of the local administration on evidence and collection of personal sources of incomes, as well as remaining activities and support from the central government during the application for grants on implementing infrastructural interventions. Strezovski highlighted that the accent is incessantly being put on the completion of the urbanization proceeding, which requires a vast amount of financial funds for drafting urban planning documents. Hereby, much has been done for: proper execution of competencies in education, culture and social policy, and management of firefighting units that require financial support. On the other hand, the need of municipal management with agricultural land, pastures and forests has gone up, which may bring an immense income for the municipality.

Concerning the process of fiscal decentralization in our country a speech was delivered by the Mayor of the Municipality of Bogovinje, Hazbi Idrizi whose municipality has demonstrated excellent results in terms of registration and collection of the property tax. This municipality registers each property on its territory and provides 100% collection of the property tax, resource funds of the municipality by which it makes efforts to provide better life conditions for the inhabitants. Idrizi stated that ZELS is committed to ensure greater level of fiscal decentralization and provide greater financial independence of municipalities. He also stressed that funds that municipalities receive from the central government in form of block grants (education, culture, firefighting protection, social policy) are actually insufficient for municipalities to execute these competencies.

Once the meeting ended up, the host-municipality of Ohrid organized a walk for all JCC members so as to familiarize them with the cultural and historical heritage of this city and of our country. According to the determined work method of this body, the next meeting of JCC will take place in the first half of the following year in Brussels.



ЗА ЗИМСКИОТ ПЕРИОД ОПШТИНА ГЕВГЕЛИЈА ПРЕЗЕМА БРОЈНИ ПОДГОТОВКИ НА БЕГАЛСКИОТ ЦЕНТАР

THE MUNICIPALITY OF GEVGELIJA UNDERTOOK NUMEROUS PREPARATIONS AT THE REFUGEE CENTER FOR THE WINTER PERIOD

Местоположбата на општина Гевгелија ѝ овозможува повеќе погодности, но и ја соочува со бројни предизвици. Еден од нив е предизвикот со бегалската криза што трае речиси шест месеци. Уште пред прогласувањето на кризната состојба од страна на Владата на РМ, општината, заедно со граѓаните, презеде низа активности да им излезе во пресрет на бегалците. Локалниот совет за превенција на општината, поради побрз и побезбеден проток на мигрантите кон другите држави, предложи регистрацијата и евидентирањето на мигрантите да се изведува во близина на граничниот камен 59, на македонско-грчката граница, на специјален полициско-граничен пункт, а не на железничката и автобуската станица во Гевгелија. Исто така, Советот предложи транспортот на мигрантите да се одвива со специјален, а не со јавен железнички, автобуски и такси превоз, како би се заштитиле граѓаните од разните болести. Токму на овој простор, на површина од 1000 метри квадратни е поставен прифатниот центар на бегалците (на некогашните плантажи на ЗИК Винојуг).

Општината изведе многу активности, а за голем број од нив обезбеди средства од сопствениот буџет. Постави ограда на центарот од 1.110,00м², изгради хемиски тоалети и тушеви, набави контејнери и пластични канти за собирање на отпад, ангажираше дополнителни лица за одржување на хигиената, преку ЈПКД „Комуналец-Гевгелија“, изработи водоводен приклучок, ангажираше градежна механизација за изработка на подлога од чакалест материјал за површината каде што е поставен кампот, изработи пристапен пат од локацијата на кампот до армирано-бетонскиот мост на Конска Река, изработи пристапен пат од локацијата на кампот до граничниот премин, како и паркинзи околу самата локација, ангажира компанија за изработка на електро-инсталатерски работи за осветлување на кампот и површините околу кампот и реализира санација - изградба на оштетено крило на АВ мост на Конска Река. Компаниите кои ги изведуваа овие работи се избрани на јавен тендер и нивните услуги во голем процент се плаќаат од буџетот на општина Гевгелија.

За претстојната зима, паралелно со прифаќањето и регистрацијата на бегалците, чиј број во континуитет на дневна основа изнесува по неколку илјади, надлежните работат на прилагодување на објектите во центарот за претстојната зима. Договорено е да се зголеми бројот на нови шатори и истите да се опремаат со неопходниот инвентар: маси, столици, душеци и средства за греење. Истовремено, центарот се опреми со нови компјутери, а веќе во функција е и интернет врската, како и шалтерите за продажба на железнички билети.

Љубчо Алексовски
ПР на општина Гевгелија

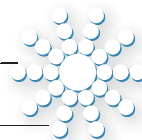
The very location of the Municipality of Gevgelija brings many advantages to itself, but it also induces numerous challenges. One of them is the challenge with the refugee crisis which is lasting for six months now. Even prior to the declaration of the state of emergency by the Government of RM, both the municipality and the citizens undertook a series of activities for assisting the refugees. For the purpose of faster and safer flow of migrants from other countries, the local council for prevention of the municipality suggested the registration of migrants be performed in the proximity of border stone 59, at Macedonian-Greek border, at a particular border police checkpoint, not at the railway and bus station in Gevgelija. Furthermore, the aforementioned Council suggested that the transportation of migrants be exercised via special means, not by public rail, bus and taxi transport, so as to protect citizens from communicable diseases. Precisely in this area of 100 square meters is the reception center for refugees set (a location of former plantations of AIC Vinojуг).

The municipality undertook a lot of activities, and for many of them it provided funds from its own budget. There was a fence put at the town center in an area of 1.110,00 m²; chemical toilets and showers were built; containers and plastic bins for waste collection were purchased; and additional people for maintenance of hygiene were recruited. Via the PCE "Komunalec-Gevgelija" the municipality constructed a water supply system, purchased construction machinery for setting a layer of gravel material on the surface where the camp is located. Also, an access road from the site of the camp to the reinforced concrete bridge of Konska Reka was constructed, and another access road from the site of the camp to the border crossing, including construction of parking lots around the site. Additionally, a company was hired for development of electrical installation works for lighting the camp and surrounding areas, thus applying rehabilitation-construction of one damaged wing of the AB bridge of Konska Reka. Companies that performed these works were selected at a public tender and their services are to a great extent covered by the budget of the Municipality of Gevgelija.

For the upcoming winter, along with the reception and registration of refugees, whose number continually amounts to several thousands on a daily basis, competent bodies work on the arrangement of buildings in the center due to the upcoming winter. They ought to increase the number of new tents and the same shall be equipped with the necessary inventory: tables, chairs, mattresses and heating sources. At the same time, the center is equipped with new computers, with an internet connection put into function, as well as counters for sale of rail tickets.

Ljubco Aleksovski
PR of the Municipality of Gevgelija





ПОСЕТА НА БУЏЕТСКИТЕ ФОРУМСКИ СЕСИИ ОД ОПШТИНИТЕ КОИ ДОСЕГА НЕ ЈА КОРИСТЕЛЕ ОВАА ГРАЃАНСКА АЛАТКА

VISITS TO BUDGET FORUM SESSIONS BY MUNICIPALITIES THAT HAVEN'T YET UTILIZED THIS CIVIC TOOL



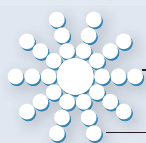
Со започнувањето на реализацијата на буџетските форуми во новите десет општини, што добија поддршка од програмата „Форуми во заедницата“ започна и активноста за запознавање на оваа алатка од страна на општините кои досега воопшто не реализирале ваков процес на граѓанско учество. ЗЕЛС ги информираше ваквите општини за датумите за одржување на форумските сесии во десетте општини, со цел нивни претставници да посетат некој од буџетските форуми и непосредно да видат како граѓаните ја користат оваа алатка. Прва се пријави општината Пласница и претставници од оваа општина присуствуваа на буџетска форумска сесија што се одржа во Македонски Брод. Пријава има и од општината Ранковце, чии претставници ќе присуствуваат на сесијата во општина Пробиштип.

Паралелно со овие активности, ЗЕЛС започна и со спроведување на следење на работењето на сертифицираните модератори при водењето на форумите во рамките на проектот за сертификација на форумски модератори. На овој начин, ЗЕЛС ќе го утврди квалитетот на модераторските вештини и знаењата на сертифицираните лица. Целта е да се спознаат сите позитивни страни, но и евентуалните недостатоци што ги покажува модераторот при спроведувањето на форумските сесии, за да се утврди вистинската вредност на овој сертификат, бидејќи токму од умешноста на овие лица најмногу зависи и успешноста на целиот процес. ЗЕЛС во месец октомври ја евалуираше работата на четири модератори, кои спроведуваа буџетски форуми во четири општини. Евалуацијата се бележи на мониторинг образецот, што го креираше ЗЕЛС, со поддршка на ЕКФ, а практичната примена на истиот беше верифицирана на работилница на која учествуваат искусните модератори. Во тек е спроведувањето на втора/трета форумска сесија, а до крајот на декември ќе се реализираат сите пет сесии, во секоја од 10-те општини. По посетата на овие општини, ЗЕЛС ќе изготви извештај со споредба на добиените податоци од евалуацијата од терен, кој ќе послужи како основа за планирање на идните активности поврзани со сертификацијата на модераторите и со активностите на координирање на мрежата на лица од форумите во заедницата. Новосертифицираните модератори имаат можност да се пријават во ЗЕЛС и да следат моделирање на буџетски форуми, со цел зајакнување на сопствените капацитети во подоцнежната примена на своите знаења на сесиите. Ќе бидат развиени и нови модули за напредни обуки за



The onset of implementing budget forums in ten new municipalities, which got supported by the “Community Forums” Programme, came along with the activity of introducing this tool to the municipalities which haven't yet conducted such a process of civic participation. ZELS informed these municipalities about the day of delivering the forum sessions in ten municipalities in order to enable respective representatives to participate in one of the budget forums and have a direct insight into the manner how citizens utilize this tool. The first municipality which applied for this possibility was the municipality of Plasnica, thus representatives of this municipality took part in a budget forum session held in Make-donski Brod. The Municipality of Rankovce also applied for this possibility, whose representatives will attend a session in the Municipality of Probitip.

Parallel to these activities, ZELS commenced implementing the monitoring process on the operations of certified moderators during the conduction of forums in the frames of the Project on certification of forum moderators. This way, ZELS will lay down the quality of moderation skills and knowledge of certified entities. The aim is to discern all positive sides and possible shortcomings the moderator demonstrates during the implementation of forum sessions so as to determine the real value of this certificate because precisely the skillfulness of these entities affects the very success of the overall process. In October, ZELS assessed the progress of four moderators who implemented budget forums in four municipalities. The evaluation process is marked on the monitoring form, drafted by ZELS with the support of FCU, while its practical application was verified at a workshop where experienced moderators participated. The implementation of the second/third forum session is underway, and by the end of December all five sessions will have been conducted, in each of 10 municipalities. After visiting these municipalities, ZELS will draft a comparative report related to obtained data from the evaluation process on field, which will serve as a basis for planning future activities pertaining to the certification of moderators and activities for coordination with the network of entities in charge of the community forums. Newly-certified moderators may apply in ZELS and attend the moderation of budget forums with aim to strengthen their own capacities in the upcoming application of their knowledge during the sessions. New modules for advanced trainings will



обезбедување на континуирано надградување на модераторите чии придонеси од големо значење за општината на патот на зајакнувањето на своето транспарентно работење.

also be created, aimed at continual advancement of moderators whose contribution is of utmost significance for the municipality on the way of enhancing its transparent work.

ОДРЖАНО 13-ТО ИЗДАНИЕ НА „ОТВОРЕНИ ДЕНОВИ – ЕВРОПСКА НЕДЕЛА НА РЕГИОНИ И ГРАДОВИ“

13th EDITION OF “OPEN DAYS – EUROPEAN WEEK OF REGIONS AND CITIES”

Од 12 до 15 октомври, 2015 година, во Брисел (седиштето на Европската унија) се одржа 13-то издание „Отворени денови – европска недела на региони и градови“.

На настанот учествуваа околу 6.000 претставници од над 200 региони и градови во Европа, а во работниот дел се одржаа околу 140 дебати и работилници. „Отворени денови-европска недела на региони и градови“ е традиционален четиридневен настан, кој за прв пат е организиран во 2003 година од Комитетот на регионите при Европската унија. На овој настан, градовите и регионите од Европа имаат можност да се претстават пред јавноста и да побараат соработка на локално и на регионално ниво. Отворени денови се одлична платформа за вмрежување на градови и региони и за размена на искуства и добри практики во повеќе области, како што се економскиот развој и социјалната инклузија, јавно-приватно партнерство, прекугранична соработка, регионалните иновации и локалниот економски развој. Советниците од градот Скопје, кои оваа година присуствуваа на овој настан имаа можност да учествуваат на бројните предавања, работилници и дискусии за прашања од локално значење, а во рамките на овој традиционален настан, градот Скопје за прв пат организира отворен ден кој се одржа во Мисијата на Република Македонија во Брисел. Присутните гости и учесници на Отворени денови се запознаа со градот Скопје, неговите проекти и активности, македонската традиционална кујна, вино и музика.

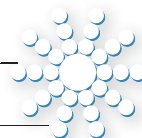
Во рамките на „Отворени денови - европска недела на региони и градови“, градоначалникот Коце Трајановски ја потпиша „Зелената дигитална повелба“ (Green digital charter). Со тоа, Скопје стана 48-от град во Европа, што ја потпиша оваа повелба и првиот град од земјите на Западен Балкан. Со

The 13th edition of “Open Days – European week of regions and cities” took place from October 12th to 15th in Brussels (the Headquarter of the European Union).

The event was attended by around 6,000 representatives of over 200 regions and cities in Europe. The working section consisted of approximately 140 debates and workshops. “Open Days - European week of regions and cities” is a traditional four-day event, which was first organized in 2003 by the Committee of the Regions of the European Union. At this event, cities and regions of Europe have the opportunity to present themselves to the public and request cooperation at local and regional level. Open Days are an excellent platform for networking of cities and regions and exchange of experience and good practices in various areas, such as economic development and social inclusion, public-private partnerships, cross-border cooperation, regional innovation and local economic development. Councillors from the City of Skopje, who attended the event this year, had the opportunity to participate in numerous lectures, workshops and discussions on issues of local importance. At this traditional event, the City of Skopje for the first time organized an open day held in Mission of the Republic of Macedonia in Brussels. Present guests and participants of the Open Days got acquainted with the City of Skopje, its projects and activities, the Macedonian traditional cuisine, wine and music.

Within the “Open Days - European Week of Regions and Cities,” the Mayor Koce Trajanovski signed the “Green Digital Charter”. This made Skopje the 48th city in Europe that signed the charter and the first city from the West-





потпишувањето на оваа повелба, градовите се обрзуваат, преку соработка со другите градови-потписници и со поголема примена на информациските и комуникациските технологии, да преземаат активности за заштита на животната средина и за зголемување на енергетската ефикасност.

ern Balkan countries. By signing the charter, cities are bound, through cooperation with other cities-signatories and greater application of information and communication technologies, to undertake actions on protecting the environment and increasing the energy efficiency.

СРБИЈА ГО ПРЕТСТАВИ НОВИОТ СИСТЕМ НА Е-ГРАДЕЖНИ ДОЗВОЛИ БАЗИРАН НА МАКЕДОНСКОТО ИСКУСТВО

SERBIA PRESENTED THE NEW SYSTEM OF E-CONSTRUCTION PERMITS BASED ON THE MACEDONIAN EXPERIENCE

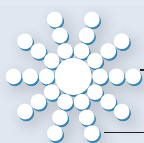
„Градежни дозволи за поконкурентен регион“ беше на словот на Регионалната конференција, Форум на Југоисточна Европа 2015 година, што се одржа на 7 октомври, 2015 година во Белград, а на која беа презентирани достигнувањата и предизвиците со кои се соочуваат земјите од регионот при издавањето дозволи за градба. Овој процес е од голема важност при овозможувањето на полесен пристап на инвестиции во регионот. Според рангирањата на Светската банка, преку методологијата Doing Business, Македонија е на висока позиција во издавањето на градежните дозволи. Овој факт беше доволен Владата на Република Србија да го преземе македонското искуство и да го прилагоди на домашните состојби, со цел да ја подобри успешната инвестициска клима во земјата и своето искуство да го сподели со земјите од регионот. Во процесот на воведување електронски дозволи за градба од страна на Владата на Република Србија, се користи експертското знаење и искуство на ЗЕЛС.

На Конференцијата своите искуства во издавањето на градежни дозволи ги споделија и министрите од Албанија, Црна Гора, Босна и Херцеговина, Словенија и Хрватска. Американскиот и швајцарскиот амбасадор во Србија, како и германскиот извршен директор на Канцеларијата на ГИЗ во Белград, ги поздравиле напорите на српската Влада да го преземат и имплементираат македонското искуство во електронското издавање на градежните дозволи во земјата, процес што во Србија започна од јануари, 2015 година. Македонскиот министер за животна средина со свое излагање се осврна на важноста на оцената на влијанието врз животната средина при реализација на инфраструктурни и урбанистички проекти, а државниот секретар на Министерството за транспорт и врски на Република Македонија даде преглед за текот и значењето на реформата што нашата земја ја започна пред три години во областа на издавањето на градежните дозволи.

“Construction permits for a competitive region” was the title of the regional conference “South East European Forum 2015” held on October 7, 2015 in Belgrade whereby the achievements and challenges encountered by regional countries in the issuance of construction permits were presented. “This process has an immense significance from the angle of enabling easier access to investments throughout the region. According to the World Bank rankings, via the Doing Business methodology, Macedonia is highly ranked in terms of issuing construction permits. This fact was sufficient for the Government of the Republic of Macedonia to assume the Macedonian experience and adjust it to the domestic position so as to improve the prolific investment climate in the country and exchange such an experience in regional countries. The process of introducing electronic construction permits by the Government of the Republic of Serbia involves expert knowledge and experience by ZELS.

At the conference, personal experience from issuing the construction permits was also exchanged by ministers from Albania, Montenegro, Bosnia and Herzegovina, Slovenia and Croatia. Both the US and Swiss Ambassadors to Serbia, accompanied by the German Executive Director of the GIZ Office in Belgrade welcomed the efforts made by the Serbian Government in view of undertaking and implementing the Macedonian experience during the electronic issuance of construction permits in Serbia, a process which began in January 2015 in Serbia. In his address, the Macedonian Minister of Environment highlighted the significance of assessing the environmental impact throughout the implementation of infrastructural and urban planning projects. The State Secretary from the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Macedonia, on his part, gave an overview of the course and the importance of a reform that began three years ago in the Republic of Macedonia in the field of issuance of construction permits.





ДЕЛЕГАЦИЈА ОД КОСОВО СЕ ЗАПОЗНА СО УЛОГАТА И АКТИВНОСТИТЕ НА ЗЕЛС

A DELEGATION FROM KOSOVO GOT ACQUAINTED WITH THE ROLE AND THE ACTIVITIES OF ZELS

На предлог на Косовскиот институт за локална самоуправа (КИЛС), на 8 октомври, 2015 година, четириесетчлена делегација од Република Косово дојде во посета на ЗЕЛС. Делегацијата беше составена од градоначалници, нивни заменици, претседатели на општински совети, како и претставници од Министерството за локална самоуправа на Косово, Канцеларијата на главниот ревизор, како и директори и шефови на парламентарни групи. Целта на посетата е продлабочување на соработката на локалната и централната власт од двете земји, меѓусебна размена на предизвиците и искуствата на локалното ниво и развивање на меѓусебна поддршка во градењето на патот кон европското интегрирање.

Претставниците на делегацијата на средбата побараа да бидат запознаени со улогата на ЗЕЛС, правците на развивање на локалната политика, проектните активности и развивањето на соработката со донаторските организации. Извршната директорка на ЗЕЛС, Душица Перишиќ, истакна дека ЗЕЛС е невладина и непрофитна организација и дека таа е единствената асоцијација на локалните власти во Република Македонија. Членки на ЗЕЛС се сите 81 единица на локална власт во земјата. ЗЕЛС е партнер на Владата на РМ, со неа преговара за клучни прашања за општините, што е потврдено и со склучен Меморандум за соработка. Основна е лобирачката функција за обезбедување на подобри законски решенија за спроведување на надлежностите на локалната власт. ЗЕЛС успешно развива и услуги за општините на три главни полиња. Обезбедување на адекватни обуки за зајакнување на капацитетите на општинската администрација преку ЗЕЛС тренинг центарот, потоа обезбедување на електронски услуги во име и во интерес на сите локални власти и има отворено Канцеларија во Брисел.

Обуките што ЗЕЛС им ги нуди на претставниците од општините се организираат во опремените простории на ЗЕЛС тренинг центарот (ЗТЦ), во зградата на ЗЕЛС. Тие се реализираат врз основа на Годишна програма, која се утврдува во соработка, токму со оние за кои е наменета општинските службеници. Тие ја разгледуваат подготвената програма од ЗЕЛС и потоа даваат свои предлози. Просечно, годишно околу 2.000 лица се обучуваат во ЗТЦ. По големиот дел од обуките се бесплатни, но се организираат и обуки каде се партиципираат средства, што е една од стратешките цели на ЗЕЛС за обезбедување на одржливост на Заедницата.

ЗЕЛС единица за поддршка на електронски услуги (ЗЕПЕ) е втората единица во ЗЕЛС кој нуди значајна услуга на општините. Системот на електронски услуги е подигнат во просториите на ЗЕЛС и истиот се одржува во име на сите општини едновременно и континуирано се надградува. ЗЕЛС за општините обезбеди околу десеттина електронски услуги, а од особена важност се „е-одобрение за градба“ и „е-градежно земјиште“. ЗЕЛС стана лидер во регионот за овие активности, а оваа година реализира и консултантски услуги за воспоставување на електронски систем за издавање на дозвола за градење во Република Србија. Интерес постои и во другите земји од регионот, како Албанија и Црна Гора, за што сè повеќе се одржуваат регионални конференции на кои се дискутира за можностите за регионална имплементација. Примена на ИКТ на локално ниво го унапредува квалитетот на услугите што ги нудат општините кон граѓаните, но истовремено ги намалува трошоците, а ја зголемува ефикасноста на администрацијата и транспарентноста на општината. Овие активности беа позитивно прифатени од општините, но и од граѓаните, бидејќи обезбедуваат брза и унифицирана постапка на целата територија.

Upon the proposal by the Kosovo Local Government Institute (KLGI), on October 8, 2015 a four-member delegation from the Republic of Kosovo paid a visit to ZELS. The delegation was composed of mayors and their alternates, presidents of municipal councils, representatives of the Ministry for Local Government Administration of Kosovo, the Office of the Auditor General, as well as directors and heads of parliamentary groups. The aim of this visit was the deepening of cooperation between the local and central government of both countries; mutual exchange of challenges and experiences from local governance and development of mutual support in paving the way to European integration.

At this meeting, the delegation representatives requested to get familiarized with the role of ZELS, development directions towards local policy and project activities, and development of collaboration with donor organizations. The Executive Director of ZELS, Dusica Perisic accentuated that ZELS is a non-for-profit organization and the sole association of local authorities in the Republic of Macedonia. All 81 local self-government units in the country are its members. ZELS is a partner with the Government of RM, jointly negotiating about crucial issues for municipalities, which is confirmed by a concluded Memorandum of Cooperation. The lobbying function is fundamental in view of ensuring better legal solutions for the execution of local self-government competencies. ZELS successfully develops services for municipalities in three main fields: Provision of adequate capacity building trainings for the municipal administration via the ZELS Training Centre; Provision of electronic services on behalf of and in favor of all municipalities and its Office operating in Brussels.

The trainings that ZELS offers to municipal representatives are delivered in equipped premises within the ZELS Training Centre (ZTC), located in the building of ZELS. Trainings are conducted in line with the Annual Programme, which is laid down in cooperation precisely with those it refers to – the municipal servants. They consider a programme drafted by ZELS and give their own proposals. On average, approximately 2000 people are trained in ZTC annually. The largest part of trainings is free of charge, yet there are also paid trainings, which is one of the strategic goals of ZELS for the sustainability of the Association.

The ZELS Unit for Support of Electronic Services (ZEPE) is the second unit of ZELS that offers a crucial service to its members. The system of electronic services was raised in the premises of ZELS and the same is simultaneously maintained on behalf of all municipalities and is continuously being improved. ZELS also provided ten electronic services to municipalities, of which of particular significance are: “e-building permit” and “e-construction land”. ZELS became a regional leader in conducting such activities. Additionally, this year ZELS performs consulting services for the establishment of an electronic system for issuance of building permits in the Republic of Serbia. Other regional countries, such as Albania and Montenegro, have also shown their interest, thus more and more regional conferences take place so as to address possibilities for implementation at regional level. The application of ICT at local level enhances the quality of services that municipalities offer to the citizens, but at the same time costs are reduced, which consequently increases the efficiency of the administration and the municipal transparency. These activities were positively embraced by both municipalities and citizens, as they ensure a swift and unified procedure throughout the whole territory.

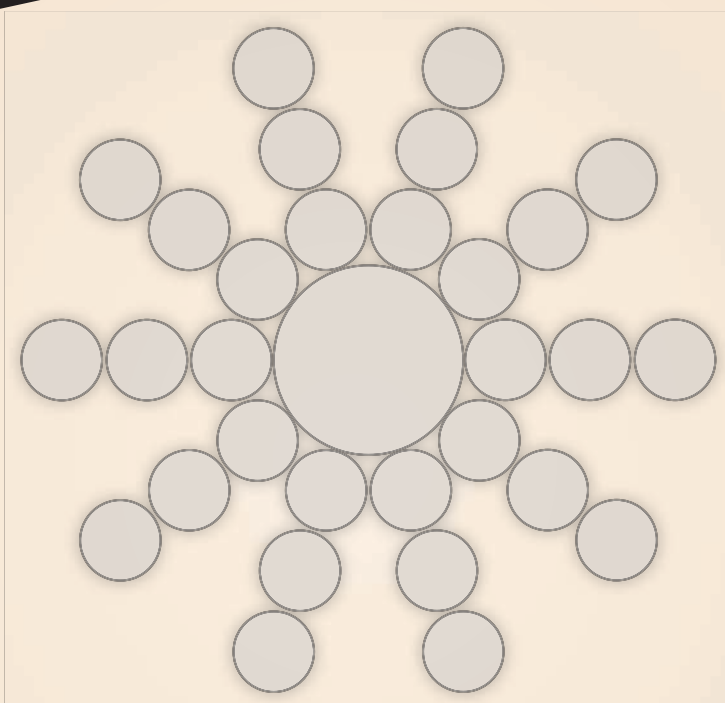


Присутните се запознаа и со организационата структура на ЗЕЛС, при што беше истакната важноста од неполитизираноста во Заедницата, како клуч за успешно работење и консензуално донесување на одлуките во интерес само на локалната власт за спроведувањето на доверените надлежности. Задоволни од изнесените информации, претставниците од делегацијата изнесоа многу позитивни ставови за работењето на ЗЕЛС, при што поставуваа и повеќе прашања. Се интересираа за соработката со донаторските организации, при што беше истакната важната поддршка од Швајцарската агенција за соработка и развој, која има целосна доверба во ЗЕЛС и обезбедува буџетска поддршка. Соработката со сите останати странски и домашни организации се одвива на задоволително ниво. На прашањето како се буџетира ЗЕЛС беше одговорено дека дел од средства се од членарините од општините, а дел од донатори, но и дека се преземаат сè поголеми чекори за воспоставување на систем за платени услуги, како начин на обезбедување на самоодржливост на Заедницата.

Претставниците од делегацијата му поскаа на ЗЕЛС натамошни успеси и развој и истакнаа дека се надеваат на понатамошна соработка со локалните власти од Косово и со Косовскиот институт за локална самоуправа.

The participants were also introduced with the organizational structure of ZELS, whereby the importance of non-partisanship in the Association was emphasized, as an important key to successful operation and consensual adoption of decisions solely in favor of the local government in terms of executing entrusted competencies. Satisfied from presented pieces of information, the representatives of the delegation expressed numerous positive viewpoints concerning the work of ZELS, and raised many questions. They demonstrated their interest for cooperation with donor organizations, thereof highlighting the essential support by the Swiss Agency for Cooperation and Development, which has a full trust in ZELS and provides financial support. Cooperation with all remaining foreign and domestic organizations stands at a satisfactory level, though cooperation is based solely on the interest of municipalities. Pertaining to the query of the budgeting of ZELS, it was responded that part of the funds are derived from membership fee payment of municipalities, while the other comes from donors. However, bigger steps are being undertaken so as to set up a system of paid services, as a way to provide self-sustainability of the Association.

The delegation representatives wished further success and development to ZELS, expressing their hope for future cooperation with local authorities of Kosovo and the Kosovo Local Government Institute.



**ЗАЕДНИЦА НА ЕДИНИЦИТЕ НА ЛОКАЛНАТА
САМОУПРАВА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА - ЗЕЛС**

тел. +389 (0)2 30 99 033 / факс: +389 (0)2 30 61 994
ул. Копенхагенска бр. 5, п.фах 32, 1000 Скопје, Република Македонија
contact@zels.org.mk, www.zels.org.mk

**ASSOCIATION OF THE UNITS OF LOCAL SELF-GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA - ZELS**

tel. +389 (0)2 30 99 033 / fax: +389 (0)2 30 61 994
st. Kopenhagenka 5, P.O. box 32, 1000 Skopje, Republic of Macedonia
contact@zels.org.mk, www.zels.org.mk